



Τμήμα
Γερμανικής Γλώσσας
και Φιλολογίας
Abteilung
für Deutsche Sprache
und Philologie

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΣΤΟ ΓΕΡΜΑΝΟΦΩΝΟ ΧΩΡΟ

η θεατρική ομάδα του τμήματος γερμανικής
γλώσσας και φιλολογίας σας προσκαλεί:

με ελληνικούς υπέρτιτλους
mit griechischen Übertiteln

DIE DES WÜRDE MENSCHEN IST UNANTASTBAR

Η ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΕΙΝΑΙ
Α Π Α Ρ Α Β Ι Α Σ Τ Η *

* Άρθρο 1. Κεφάλαιο 1. Χαριής Ομιλούσων Διακρίσεων της Εργασιακής Έτασης.



θέατρο Παράθλαση
Κασσάνδρου 132

30/05, 31/05, 01/06
ώρα 21.00

Η ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΒΙΑΣΤΗ

Μικρό μανιφέστο της παράστασης

Μεσούσης της κρίσης αξιών και ιδεών στην χώρα μας ήταν αδύνατο η Θεατρική Ομάδα του Γερμανικού να μην επηρεαστεί. Είμαστε κατεξοχήν Ευρωπαίοι πολίτες με τουλάχιστον δυο πολιτισμούς στις αποσκευές μας. Η αυξανόμενη αντιπαράθεση Ελλάδας Γερμανίας που προβάλλεται από τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης αποσιωπά συστηματικά την άλλη πλευρά της Γερμανίας. Μία πλευρά που θεματοποιεί τα ίδια προβλήματα τα οποία αντιμετωπίζει και η ελληνική κοινωνία σήμερα, ακόμη κι αν η οικονομική κρίση δεν πλήττει τη Γερμανία όπως την Ελλάδα. Ποια είναι αυτά; Η ανεργία, η σωματική και ηθική εκπόρνευση των ανθρώπων, η κατάλυση θεσμικών ανθρώπινων αξιών, η επέλαση του εθνικισμού και η κορύφωση όλων αυτών σε έναν όχι πλέον υφέρποντα αλλά καλπάζοντα κοινωνικό αποκλεισμό με κορύφωση τον ρατσισμό.

Ως θεράποντες της Γερμανικής Φιλολογίας είναι αυτονόητο ότι δεν μπορεί να μας εκφράζουν μονομερείς αφορισμοί πολιτισμών και κανενός είδους ρατσιστικός λόγος. Με αυτή τη λογική έγινε η επιλογή του σώματος κείμενων της παράστασης μέσα από μια εκτενή ενασχόληση όλης της ομάδας με λογοτεχνικά κείμενα διαφορετικών ειδών, όπως σύγχρονων γερμανόφωνων θεατρικών κειμένων και ποιημάτων του Erich Fried. Τέλος εμπνευσμένοι από τη γερμανόφωνη ομάδα των Rimini Protokoll μεταφέρουμε και πέντε προσωπικές ιστορίες-αναμνήσεις των φοιτητών της Θεατρικής Ομάδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. Η επεξεργασία και αξιολόγηση των κειμένων έγινε κατά τη διάρκεια του χειμερινού και του εαρινού εξαμήνου 2013-2014. Οι προσωπικές ιστορίες των φοιτητών που παρεμβάλλονται συντάχτηκαν από τους ίδιους. Το φινάλε της παράστασης αποτελείται από άρθρα του Γερμανικού Συντάγματος και του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Θεατρική Ομάδα 2013/14

Οδηγός παράστασης

Λούκας Λίντερ *Der Mann in der Badewanne* [Ο άνδρας στην μπανιέρα]

Παγκόσμια Πρώτη 2012, Μπιλ/Μπίνε, Γερμανία

... Σε ένα τηλεοπτικό στούντιο: μία φιλόσοφος, μία συγγραφέας και μία παρουσιάστρια συζητούν για το αν ο κόσμος βρίσκεται σε αναβρασμό ή αν οδηγείται σε τέλμα...

***Die Fragen und die Antworten* [Ερωτήσεις και Απαντήσεις]**

Ποίημα από τη συλλογή *100 Gedichte ohne Vaterland* [Φωνές χωρίς πατρίδα] του Έριχ Φριντ (1978)

Προσωπική ανάμνηση 1

... Έτος 1974, Κυπριακό. Ρήξη ελληνοτουρκικών σχέσεων μεταξύ Ελλήνων και Τούρκων μεταναστών στη Γερμανία και συγκεκριμένα μεταξύ μικρών παιδιών...

Ράινερ Βέρνερ Φασμπίντερ *Katzelmacher* [Ο Έλληνας φίλος]

Παγκόσμια Πρώτη 1968, Μόναχο / Πρώτη προβολή της ταινίας 1969

... Δεκαετία '60, μετανάστευση στη Γερμανία. Έλληνας μετανάστης, νέος ένοικος πολυκατοικίας και η εξέλιξη των σχέσεων του με τους υπόλοιπους ενοίκους...

***Abhärtung* [Σκληραγώγηση]**

Ποίημα από τη συλλογή *Zur Zeit und Unzeit* του Έριχ Φριντ (1968)

Προσωπική ανάμνηση 2

Στον ψυχίατρο

... Έλληνας μετανάστης επισκέπτεται Γερμανό ψυχίατρο...

Ντέα Λόερ *Unschuld* [Αθωότης]

Παγκόσμια Πρώτη 2011, Βερολίνο.

... Δύο Αιγύπτιοι πρόσφυγες κάπου στη Βόρεια Θάλασσα, συζητούν, προβληματίζονται, διαπληκτίζονται...

Status quo

Ποίημα από τη συλλογή *Lebensschatten* του Έριχ Φριντ (1981)

Φεριντούν Ζαΐμογλου/Γκύντερ Ζένκελ *Schattenstimmen* [Φωνές από τη σκιά]

Παγκόσμια Πρώτη 2007, Αμβούργο

... Μια Ρωσίδα καθαρίστρια και μια Πολωνή πόρνη πολυτελείας κάπου στη Γερμανία...

***Einer singt* [Κάποιος τραγουδά]**

Ποίημα από τη συλλογή *Vietnamgedichte Und Vietnam* του Έριχ Φριντ (1966)

Προσωπική ανάμνηση 3

Η φίλη Αλβανίδα

... Η εξέλιξη μιας παιδικής φιλίας μεταξύ μιας Ελληνίδας και της Αλβανίδας συμμαθήτριάς της...

Ρόναλντ Φον Σίμελπφένιχ *Der Goldene Drache* [Ο χρυσός Δράκος]

Παγκόσμια Πρώτη 2009, Βιέννη

... Πέντε εργαζόμενοι Ασιάτες σ' ένα κινέζικο εστιατόριο κάπου στη Γερμανία...

***Nachruf auf die Schreier* [Νεκρολογία για τους
διαμαρτυρόμενους]**

Ποίημα από τη συλλογή *Anfechtungen und Fünfzig Gedichte* του Έριχ Φριντ (1967)

**Φεριντούν Ζαΐμογλου/ Γκύντερ Ζένκελ *Schattenstimmen*
[Φωνές από τη σκιά]**

Παγκόσμια Πρώτη 2008, Κολωνία

... Ο μονόλογος ενός Αφρικανού που εκδίδεται στη Γερμανία...

Προσωπική ανάμνηση 4

Η Τουρκάλα συμμαθήτρια

... Η ιστορία μιας νεαρής Τουρκάλας που την αναγκάζουν να φορέσει
μαντήλα...

***Richtigstellung* [Διόρθωση]**

Ποίημα από τη συλλογή *Lebensschatten und Gedichte* του Έριχ Φριντ
(1981)

**Τερέζια Βάλζερ *Eine Stille für Frau Schirakesch* [Ενός λεπτού
σιγή για την κυρία Σίρακες]**

Παγκόσμια Πρώτη 2011, Όσναμπρουκ

... Σε ένα τηλεοπτικό στούντιο στη Γερμανία πριν από τη ζωντανή
αναμετάδοση του λιθοβολισμού της κυρίας Σίρακες κάπου στη
φανταστική πόλη Τσουντακαρ...

Προσωπική ανάμνηση 5

... Διάγνωση καρκίνος...

Die Maßnahmen [Τα Μέτρα]

Ποίημα από τη συλλογή *Befreiung aus der Flucht. Gedichte und Gegengedichte* του Έριχ Φριντ (1968)

Φινάλε

.... Συνταγματικά καθιερωμένα δικαιώματα από τη Χάρτα των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης...

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ & ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ

Σκηνοθεσία και επιμέλεια: Κατερίνα Ζάχου

Βοηθός σκηνοθέτη: Βασούλα Μακρή

Επιμέλεια μετάφρασης – υπερτιτλισμός: Σταυρούλα Τσιάρα

Σχεδιασμός αφίσας: Μαίττα Χατζηιωαννίδου

Λήψη βίντεο – φωτογραφία: Γιώργος Φλέγγας

Χειρισμός κονσόλας ήχου: Φωτεινή Ταβλαρίδου

Φωτισμός: Studio Παράθλαση

Μακιγιάζ: Νικολέτα Χιρπιλίδου, Γεωργία Κοκκινίδου

Επιλογή – συρραφή κειμένων, σύνταξη προγράμματος: Θεατρική ομάδα

Υποβολείς: Αύρα Καραγατσλή, Ναυσικά Σέρμπου

Απόσπασμα από το θεατρικό *Der Mann in der Badewanne*

Παρουσιάστρια: Δήμητρα Αναστασίου

Συγγραφέας: Αλεξάνδρα Λιώλιου

Φιλόσοφος: Αύρα Καραγατσλή

Ποίημα 1

Μαρτίνα Μαστρογιαννάκη, Ναυσικά Σέρμπου

Προσωπική ανάμνηση 1

Ευαγγελία Τζίκα

Απόσπασμα από το θεατρικό *Katzelmacher*

Έριχ: Χρύσα Μελάνου

Χέλγκα: Κατερίνα Γελαδάρη Χάνιτς

Πάουλ: Κατερίνα Τσιώμου

Γκούντα: Κατερίνα- Ειρήνη Πασκώνη

Γιώργος: Σάββας Κομάτης

Ελίζαμπετ: Ευαγγελία Τζίκα

Μαρί: Αλεξάνδρα Παπανικολάου

Ποίημα 2

Ζωή Τσαπακίδου, Έλενα Ασλανίδου, Γιώτα Αμοιρίδου, Γεωργία Κοκκινίδου

Προσωπική ανάμνηση 2

Ανέτα Παναγιώτου

Απόσπασμα από το θεατρικό *Unschuld*

Ελίζιο: Γιάννης Μπέρσος

Φαντούλ: Νίκος Νικόπουλος

Ποίημα 3

Γεωργία Χατζηαγοράκη-Μπλέτσου, Κατερίνα Τσιώμου

Απόσπασμα από το θεατρικό *Schattenstimmen*

Νόρα: Ανέτα Παναγιώτου

Ρωσίδα: Ευρυδίκη Καραγκούνη

Ποίημα 4

Άννα Καραμήτρου, Βανέσσα Βελπ, Χρύσα Μελάνου

Προσωπική ανάμνηση 3

Γεωργία Φραγκιαδάκη

Απόσπασμα από το θεατρικό *Der Goldene Drache*

Ασιάτης που πονάει: Γεωργία Χατζηαγοράκη-Μπλέτσου

Ασιάτες: Γιώτα Αμοιρίδου, Έλενα Ασλανίδου, Ζωή Τσαπακίδου,
Ευδοκία Μαριοπούλου

Πατέρας: Νίκος Νικόπουλος

Μητέρα: Γεωργία Κοκκινίδου

Ποίημα 5

Δήμητρα Αναστασίου, Γιάννης Μπέρσος

Απόσπασμα από το θεατρικό *Schattenstimmen*

Αφρικανός: Γιάννης Αναστασίου, Σάββας Κομάτης

Προσωπική ανάμνηση 4

Ευρυδίκη Καραγκούνη

Ποίημα 6

Αλεξάνδρα Παπανικολάου, Κατερίνα- Ειρήνη Πασκώνη

Απόσπασμα από το θεατρικό *Eine Stille für Frau Schirakesch*

Παρουσιάστρια: Άννα Καραμήτρου

Χάιντρουν: Μαρτίνα Μαστρογιαννάκη

Ρουτ: Βανέσσα Βελπ

Κος Γκερτ: Γεωργία Φραγκιαδάκη

Κος Φάνενμπεργκ: Ναυσικά Σέρμπου

Ρόζε: Ευδοκία Μαριοπούλου

Προσωπική ανάμνηση 5

Γεωργία Κοκκινίδου

Ποίημα 7

Κατερίνα Γελαδάρη-Χάνιτς, Δήμητρα Αναστασίου, Αύρα Καραγατσλή,
Αλεξάνδρα Λιώλιου

Φινάλε

Όλη η ομάδα

Οι υπέρτιτλοι των αποσπασμάτων από τα έργα *Ο χρυσός Δράκος* και *Αθωότης* βασίζονται στις μεταφράσεις των: Ρούσα Δάλλα (η μετάφραση επιχορηγείται από το Goethe-Institut Athen) και Γιώργου

Δεπάστα (σε: *Ευρωπαϊκό Θέατρο II. Πέντε σύγχρονα έργα*. Αθήνα: Καστανιώτης 2002) αντίστοιχα.

Οι υπέρτιτλοι των ποιημάτων *Οι ερωτήσεις και οι απαντήσεις και Τα μέτρα* βασίζονται στις μεταφράσεις των: Δημοσθένη Κούρτοβικ (σε: *Φωνές χωρίς πατρίδα*. Αθήνα: Κάλβος 1981) και Ανθής Βηδενμάιερ αντίστοιχα.

Η μετάφραση των υπέρτιτλων των υπόλοιπων αποσπασμάτων και ο υπερτιτλισμός όλου του σώματος κειμένων του θεατρικού έργου έγινε από την Σταυρούλα Τσιάρα.

Η ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., έχοντας σαν υλικό θεατρικά έργα Γερμανών ή γερμανόφωνων συγγραφέων, προσπαθεί να φέρει τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του Τμήματος καθώς και το κοινό της Θεσσαλονίκης σε επαφή με τη γερμανική λογοτεχνία και το γερμανικό πολιτισμό μέσω των θεατρικών έργων που ανεβάζει ήδη από το 1989/1990.

Ενδεικτικά αναφέρονται τα θεατρικά έργα: *Goldener Oktober* της Elfriede Müller, *Minna von Barnhelm* του Gotthold Ephraim Lessing, *Der Hässliche* του Marius von Mayenburg, το κολάζ έργων του Bertolt Brecht *Τι κοιτάτε θέατρο είναι! Ένα βράδυ με τον Μπρεχτ*, *Dr. med. Hiob Prätorius* του Curt Goetz και το κολάζ έργων του Friedrich Dürrenmatt *Play Dürrenmatt*.

Από το 2009 τα θεατρικά ανεβαίνουν με ελληνικούς υπέρτιτλους. Το ιστορικό της ομάδας βρίσκεται στο σύνδεσμο:

<http://www.del.auth.gr/index.php/de/aktivitaten/theater-ag-geschichte>

Ευχαριστούμε τους:

-Το **Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.**

-Τη **Βιβλιοθήκη** του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.

-Το **Studio Παράθλαση** που μας παραχώρησε το χώρο για τις πρόβες και τις παραστάσεις και ιδιαίτερα τους: Μόνα Κιτσοπούλου, Γιώργο Γκασνάκη, Πάνο Δεληνικόπουλο και Γιώργο Αντωνογιαννάκη.

-Την απόφοιτη του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας **Βασούλα Μακρή** για την οικειοθελή βοήθειά της.

-Την **Σταυρούλα Τσιάρα** για την επιμέλεια μετάφρασης των κειμένων και τον υπερτιτλισμό.

-Την **Μαϊτα Χατζηωαννίδου** για την αφίσα.

-Τον **Γιώργο Φλέγγα** για το βίντεο και τις φωτογραφίες.

-Την **Φωτεινή Ταβλαρίδου** για τη βοήθειά της.

-Την **Νικολέτα Χιρπιλίδου** για το μακιγιάζ.

-Την **Αμαλία Κοντογιάννη** για την ξενάγηση στο Βασιλικό Θέατρο Θεσσαλονίκης.

-Την ταβέρνα του Σκεύου **Κάλυμνος** για τις ποδιές των Ασιατών.

-Τον **κο Ασλανίδη** για την επισκευή της καρέκλας.

-Την **Ιωάννα Τσακίρη** για τους αφυγραντήρες.

-Τον **Γιώργο Κατσίκια**, την **Περούζ Κασπαριάν** και **όλους όσους βοήθησαν** ν' ανέβει η παράσταση!

DIE WÜRDE DES MENSCHEN IST UNANTASTBAR

Kleines Manifest zur Aufführung

Als Theater-AG ist es kaum möglich, von der heutigen Krise der Ideen und Werte unbeeinflusst zu bleiben. Wir als Germanistik-StudentInnen in Thessaloniki sind vor allem EuropäerInnen und tragen in uns mindestens beide Kulturen, die griechische und die deutsche. In den Massenmedien wird stereotypisch von einem wachsenden Gegensatz zwischen Griechenland und Deutschland berichtet, aber die Gemeinsamkeiten lässt man systematisch unter den Tisch fallen. Das andere Deutschland wird verschwiegen, jenes, das sich mit ganz ähnlichen Problemen konfrontiert sieht wie Griechenland – auch wenn Deutschland von der Krise bisher nicht so hart betroffen ist. Welche sind diese Probleme? Die Arbeitslosigkeit, die körperliche und moralische Ausbeutung der Menschen, die Entwürdigung der Bürger und Bürgerinnen, die Aufhebung wichtiger Menschenrechte, die Ausbreitung des Nationalismus und die massive Zunahme von Rechtsextremismus und Rassismus.

Solche Diskurse der Kulturnegierung und der Exklusion, die Ungerechtigkeit fördern und Hass kultivieren, kommen für uns VermittlerInnen zwischen der deutschen und der griechischen Kultur nicht in Frage. Dies ist der Hintergrund der diesjährigen Aufführung. Die Theater-AG hat unter vielen verschiedenen zeitgenössischen deutschsprachigen Theaterstücken, sowie unter den zahlreichen Gedichten von Erich Fried den Korpus der Aufführung zusammengestellt. Inspiriert von der Arbeit des *Rimini Protokolls*, ergänzen fünf persönliche Geschichten von StudentInnen, die wir *Wahre Begebenheiten* nennen, den Textkorpus. Die Auswahl und Verarbeitung der Texte erfolgte während des Winter- und Sommersemesters 2013-14. Das Finale der Aufführung besteht aus Artikeln aus dem Deutschen Grundgesetz und der Charta der Grundrechte der Europäischen Union.

Theater-AG 2013/14

Szenenfolge

Lukas Linder *Der Mann in der Badewanne*

Uraufführung 2012, Biel/Bienne, Deutschland

... In einem Fernsehstudio unterhalten sich eine Philosophin, eine Schriftstellerin und eine Moderatorin, ob die Welt in Aufruhr sei, oder ob sie sich dem Ende nähert...

Die Fragen und die Antworten

Gedicht aus der Sammlung *100 Gedichte ohne Vaterland* von Erich Fried (1978).

Wahre Begebenheiten 1

... Im Jahre 1974, Zypernfrage. Die Unruhen zwischen der Türkei und Zypern beeinflussen auch die Gastarbeiterfamilien und zwar auch kleine Kinder in Deutschland...

Rainer Werner Fassbinder *Katzelmacher*

Uraufführung 1968, München / Erscheinungsjahr des Filmes 1969

Migration nach Deutschland in den '60er Jahren.

... Ein Gastarbeiter aus Griechenland zieht in eine Wohngemeinschaft in Deutschland ein. Dort wird er mit einigen Problemen konfrontiert...

Abhärtung

Gedicht aus der Sammlung *Zur Zeit und Unzeit* von Erich Fried (1968)

Wahre Begebenheiten 2

Termin beim Psychiater

... Ein Grieche beschließt einen Psychiater in Deutschland zu besuchen...

Dea Loher *Unschuld*

Uraufführung 2011, Berlin

... Zwei ägyptische Flüchtlinge an der Nordsee...

Status quo

Gedicht aus der Sammlung *Lebensschatten* von Erich Fried (1981)

Feridun Zaimoglu/Günter Senkel *Schattenstimmen*

Uraufführung 2007, Hamburg

... Eine Russische Putzfrau und eine Luxushure irgendwo in Deutschland...

Einer singt

Gedicht aus der Sammlung *Vietnamgedichte Und Vietnam* von Erich Fried (1966)

Wahre Begebenheiten 3

Die Freundin aus Albanien

Die Entwicklung einer Freundschaft zwischen einem griechischen und einem albanischen Mädchen.

Roland von Schimmelpfennig *Der Goldene Drache*

Uraufführung 2009, Wien

... Fünf Asiaten in der Küche eines chinesischen Restaurants irgendwo in Deutschland...

Nachruf auf die Schreier

Gedicht aus der Sammlung *Anfechtungen und Fünfzig Gedichte* von Erich Fried (1967)

Feridun Zaimoglu/Günter Senkel *Schattenstimmen*

Uraufführung 2008, Köln

...Ein Afrikaner prostituiert sich in Deutschland...

Wahre Begebenheiten 5

Die Mitschülerin aus der Türkei

...Eine junge Türkin widersetzt sich dem Zwang ihrer Familie, den Kopftuch zu tragen...

Richtigstellung

Gedicht aus der Sammlung *Lebensschatten und Gedichte* von Erich Fried (1981)

Teresa Walser *Eine Stille für Frau Schirakesch*

Uraufführung 2011, Osnabrück

... In einem Fernsehstudio in Deutschland vor der Live-Übertragung der Steinigung von Frau Schirakesch irgendwo in der irrealen Stadt Tschundakar ...

Wahre Begebenheiten 5

... *Diagnose Krebs...*

Die Maßnahmen

Gedicht aus der Sammlung *Befreiung aus der Flucht. Gedichte und Gegengedichte* von Erich Fried (1968)

Finale

Menschenrechte aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union.

DARSTELLER und MITWIRKENDE

Leitung und Regie: Katerina Zachu

Regieassistentin: Vasoula Makri

Übersetzung – Übertitelung: Stavroula Tsiara

Plakatdesign: Maita Chatziioannidou

Videoaufnahme – Fotos: Giorgos Fleggas

Musik: Fotini Tavlaridou

Beleuchtung: Studio Parathlasi

Maske: Georgia Kokkinidou

Auswahl und schriftliche Bearbeitung des Stückes,

Programmerstellung: Theater-AG 2013/14

Souffleusen: Avra Karagatsli; Nafsika Serbou

Der Mann in der Badewanne

Moderatorin: Dimitra Anastasiou

Autorin: Alexandra Lioliou

Philosophin: Avra Karagatsli

Die Fragen und die Antworten

Martina Mastrogiannaki, Nafsika Serbou

Wahre Begebenheiten 1

Evaggelia Tzika

Katzelmacher

Erich: Chryssa Melanou

Helga: Katerina Geladari Hanitz

Paul: Katerina Tsiomi

Gunda: Katerina Paskoni

Jorgos: Savas Komatis

Elisabeth: Evaggelia Tzika

Marie: Alexandra Papanikolaou

Abhärtung

Zoi Tsapakidou, Elena Aslanidou, Giota Amoiridou, Georgia Kokkinidou

Wahre Begebenheiten 2

Annette Panagiotou

Unschuld

Elisio Giannis Mpersos

Fadul:Nikos Nikopoulos

Status Quo

Georgia Chatziagoraki, Katerina Tsiomi

Schattenstimmen

Nora: Annette Panagiotou

Russin: Evridiki Karagkouni

Einer singt

Anna Karamitrou, Vanessa Welp, Chrissa Melanou

Wahre Begebenheiten 3

Georgia Fragkiadaki

Der Goldene Drache

Asiat mit Schmerzen: Georgia Chatziagoraki

Asiaten: Giota Amoiridou, Elena Aslanidou, Zoi Tsapakidou, Evdokia

Mariopoulou

Vater: Nikos Nikopoulos

Mutter: Georgia Kokkinidou

Nachruf auf die Schreier

Dimitra Anastasiou, Giannis Mpersos

Schattenstimmen

Afrikaner: Giannis Anastasiou, Savvas Komatis

Wahre Begebenheiten 4

Evridiki Karagkouni

Richtigstellung

Alexandra Papanikolaou, Katerina Paskoni

Eine Stille für Frau Schirakesch

Hilda: Anna Karamitrou

Heidrun: Martina Mastrogianaki

Ruth: Vanessa Welp

Herr Gert: Georgia Fragkiadaki

Herr Fahnenberg Nafsika Serbou

Rose: Eudokia Mariopoulou

Wahre Begebenheiten 5

Georgia Kokkinidou

Die Maßnahmen

Alexandra Lioliou, Dimitra Anastasiou, Katerina Geladari-Hanicz, Avra Karagatsli

Finale

Die ganze Theatergruppe!

Die Übertitel für die Theaterstücke *Der Goldene Drache* und *Unschuld* stammen aus den jeweiligen Übersetzungen von Roussa Dalla (Übersetzung gefördert vom Goethe-Institut Athen) und Jorgos Depastas (in: *Ευρωπαϊκό Θέατρο II. Πέντε σύγχρονα έργα*. Αθήνα: Καστανιώτης 2002).

Die Übertitel der Gedichte *Die Fragen und die Antworten* und *Die Maßnahmen* stammen aus den jeweiligen Übersetzungen von Dimosthenis Kourtovik (in: *Φωνές χωρίς πατρίδα*. Αθήνα: Κάλβος 1981) und Anthi Wiedenmaier.

Die Anpassung dieser Übersetzungen sowie die Übersetzung der weiteren Theaterstücke und Gedichte der Collage wurden von Stavroula Tsiara erstellt.

Wir danken:

- dem **Master- und Promotionsstudiengang der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki.**
- der **Bibliothek** der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki.
- dem **Studio Parathlasi**, das uns das Theater für unsere Proben und Aufführungen bereitgestellt hat und besonders Mona Kitsopoulou, Giorgos Gasnakis, Panos Delinikopoulos und Giorgos Antonogiannakis.
- der Absolventin der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie **Vasoula Makri** für ihren freiwilligen Einsatz.
- Stavroula Tsiara** für die Übersetzung und die Übertitelung.
- Maita Chatziioannidou** für das Plakatdesign.
- Giorgos Fleggas** für die Videoaufnahme des Stücks und die Fotos.
- Fotini Tavlaridou** für ihre Unterstützung.
- Nikoleta Chirpilidou** für die Maske.
- Amalia Kontogianni** für die Führung durch das Vassiliko Theater Thessaloniki.
- der Taverne von Skevos **Kalimnos** für die Schürzen der Asiaten.
- Herrn Aslanidis** für die Stuhlreparatur.
- Ioanna Tsakiri** für die Raumentfeuchter.
- Giorgos Katsikas, Peruz Kasparian** und **allen**, die dazu beigetragen haben, das Stück auf die Bühne zu bringen!

Die Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache & Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki wurde 1989/90 gegründet und stellt einen Versuch dar, Studierende und Publikum mithilfe von Theaterstücken deutscher oder deutschsprachiger Schriftsteller einander näher zu bringen und den Kontakt mit der deutschen Kultur- und Literaturszene zu pflegen.

Manche von den aufgeführten Theaterstücken: *Goldener Oktober* von Elfriede Müller, *Minna von Barnhelm* von Gotthold Ephraim Lessing,

Der Hässliche von Marius von Mayenburg, die Bertolt-Brecht-Collage *Glotzt nicht so Romantisch! Brecht intensiv, Dr. med. Hiob Prätorius* von Curt Goetz und die Friedrich-Dürrenmatt-Collage *Play Dürrenmatt*. Seit 2009 werden die Theaterstücke mit Übertiteln versehen. Ein Überblick auf die Geschichte der Theater-AG ist unter folgendem Link zu finden:
<http://www.del.auth.gr/index.php/de/aktivitaten/theater-ag-geschichte>



Τμήμα
Γερμανικής Γλώσσας
και Φιλολογίας
Abteilung
für Deutsche Sprache
und Philologie

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΣΤΟ ΓΕΡΜΑΝΟΦΩΝΟ ΧΩΡΟ

η θεατρική ομάδα του τμήματος γερμανικής
γλώσσας και φιλολογίας σας προσκαλεί:

με ελληνικούς υπέρτιτλους
mit griechischen Übertiteln

DIE... DES WÜRDE MENSCHEN IST UNANTASTBAR

Η ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΕΙΝΑΙ
Α Π Α Ρ Α Β Ι Α Σ Τ Η *

* Άρθρο Ι. Κερύλλαν Ι. Χαρίτη, Φιλόλογο / Δασκάλισσα της Ερευνητικής Ένωσης.



θέατρο Παράβλαση
Κασσάνδρου 132

30|05, 31|05, 01|06
ώρα 21.00